



Dossier du BHI N° S3/7050

LETTRE CIRCULAIRE 47/2014
18 juin 2014

**DICTIONNAIRE HYDROGRAPHIQUE (S-32) – ADOPTION DE NOUVELLES
DEFINITIONS**

Référence : lettre circulaire de l'OHI 19/2014 du 14 février – *Dictionnaire hydrographique (S-32)*

Madame la Directrice, Monsieur le Directeur,

1 La lettre citée en référence proposait, pour inclusion dans le dictionnaire hydrographique (S-32), l'adoption de nouvelles définitions pour :

- a. L'aquaculture ;
- b. La phase d'un feu ;
- c. Le sondeur monofaisceau ;
- d. La profondeur d'eau sous quille ;
- e. Le pied de pilote.

2 Le Comité de direction souhaite remercier les 47 Etats membres suivants : Algérie, Argentine, Australie, Bahreïn, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Colombie, Croatie, Cuba, Chypre, Danemark, Egypte, Estonie, Finlande, France, Allemagne, Grèce, Islande, Inde, Irlande, Italie, Japon, Malaisie, Mexique, Maroc, Pays-Bas, Nouvelle-Zélande, Norvège, Oman, Pakistan, Pérou, Pologne, Portugal, Qatar, Roumanie, Slovénie, Afrique du Sud, Espagne, Suède, Tunisie, Turquie, Ukraine, Royaume-Uni, Etats-Unis et Venezuela, qui ont répondu à la lettre en référence.

3 Les réponses des Etats membres et le résultat de leur examen par le président du groupe de travail sur le dictionnaire hydrographique (HDWG) et par le BHI sont fournis en annexe A. Pour résumer :

- a. L'aquaculture : 47 Etats membres ont approuvé la proposition;
- b. La phase d'un feu : 45 Etats membres ont approuvé la proposition, 2 Etats membres s'y sont opposés;
- c. Le sondeur monofaisceau : 45 Etats membres ont approuvé la proposition, 2 Etats membres s'y sont opposés;
- d. La profondeur d'eau sous quille : 46 Etats membres ont approuvé la proposition, 1 Etat membre s'y est opposé;
- e. Le pied de pilote : 47 Etats membres ont approuvé la proposition.

4 A la date de la référence, l'OHI réunissait 82 Etats membres dont trois Etats suspendus. Conformément au paragraphe 6 de l'article VI de la Convention relative à l'OHI, la majorité requise pour l'adoption des propositions techniques est donc de 40. Par conséquent, les définitions sont adoptées avec quelques ajustements mineurs qui reflètent les commentaires reçus, comme indiqué dans l'annexe B. Ces définitions seront introduites dans la version « Wiki » en ligne de la S-32, dans les meilleurs délais.

Veillez agréer, Madame la Directrice, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération,

Pour le Comité de direction,



Gilles BESSERO
Directeur

- Annexe A : Réponses des Etats membres à la LC 19/2014 et remarques consolidées du président du HDWG et du BHI.
- Annexe B : Définitions adoptées en vue de leur inclusion dans la S-32.

**REPONSES DES ETATS MEMBRES A LA LC 19/2014 ET REMARQUES CONSOLIDEES
DU PRESIDENT DU HDWG ET DU BHI**

Note : sauf indication contraire, les Etats membres cités dans cette annexe ont approuvé les nouvelles définitions.

ARGENTINE (Vote : NON sur la définition de la phase d'un feu)

Nous considérons que la définition suivante (en espagnol) est plus appropriée pour la phase d'un feu.

Fase de un balizamiento luminoso: Característica de una señal luminosa : ciclo de una señal luminosa discreta y visible, compuesta por la alternancia de oscuridad y luz, diferentes colores o distinta intensidad lumínica, pudiéndose distinguir además por su duración.

Remarque : bonne note est prise de ce commentaire ; aucun changement à la définition proposée qui est approuvée par la majorité.

CHILI

Nous recommandons que les définitions espagnoles du « sondeur monofaisceau » et de la « profondeur d'eau sous quille » soient modifiées comme suit, pour une plus grande cohérence avec la version anglaise :

Ecosonda Monohaz: ecosonda que transmite y recibe un pulso sonoro, obteniendo la profundidad en un solo punto a diferencia del Ecosonda Multihaz.

Margen bajo la quilla (5732): minimo FONDO BAJO LA QUILLA estimado o especificado por una autoridad competente, para un buque y una zona específica, teniendo en cuenta las características estáticas y dinámicas de la nave, estado de la mar, confiabilidad de las cartas y variaciones de las predicciones de altura de la marea.

Remarque : les définitions en espagnol ont été ajustées pour prendre en compte ces commentaires.

COLOMBIE (Vote : NON sur la définition du sondeur monofaisceau)

Nous suggérons d'utiliser, à l'item trois (3) des définitions, l'expression « **Ecosonda monohaz o ecosonda de haz simple** », étant donné qu'il s'agit du terme accepté par la « Real Academia de la Lengua Española », et utilisé dans la plupart des pays hispanophones.

Remarque : la définition espagnole a été ajustée pour prendre en compte ce commentaire.

FRANCE (Vote : NON sur la définition de la phase d'un feu)

L'aquaculture n'étant pas limitée au milieu marin, la définition pourrait être « élevage d'espèces animales et production de végétaux **aquatiques** » (comme dans la définition en espagnol).

Remarque : les définitions en anglais et en français ont été ajustées pour prendre en compte ce commentaire.

La norme S-12 donne (appendice A, § 3.1) une définition de la phase (« chaque élément successif dans le cycle d'un feu rythmé (par exemple : éclat, éclipse) ») qui est estimée meilleure par la France, et déjà reprise dans sa documentation nautique (livre des feux, guide du navigateur).

Remarque : bonne note est prise de ce commentaire ; aucun changement à la définition proposée qui est approuvée par la majorité.

GRECE (Vote : NON sur la définition de la profondeur d'eau sous quille)

Le SH grec suggère qu'au lieu d'utiliser « SEA FLOOR » dans la définition de la profondeur d'eau sous quille, l'expression « SEA BOTTOM » soit utilisée en tant que définition couramment utilisée. Plus précisément, l'expression « SEA FLOOR » concerne un modèle de terrain numérique du fond susceptible d'inclure des données interpolées pouvant entraîner des différences par rapport à la situation réelle et un risque pour la sécurité de la navigation.

Remarque : les expressions « Sea Floor », « Sea Bed (seabed or sea-bed) » et « Sea Bottom » sont synonymes d'après le dictionnaire hydrographique de l'OHI, par conséquent dans ce cas l'expression « Sea Floor » a été retenue.

MEXIQUE

Nous acceptons les termes suivants avec les définitions incluses ci-dessous :

(Ce commentaire est suivi des définitions proposées, en espagnol, comme indiqué dans la LC de l'OHI 19/2014)

VENEZUELA (Vote : NON sur la définition du sondeur monofaisceau)

Nous suggérons d'utiliser le terme « ECOSONDA » au lieu de « ECOSONDADOR »

Remarque : la définition en espagnol a été ajustée pour prendre en compte ce commentaire.

Définitions adoptées en vue de leur inclusion dans la S-32

(English – Times New Roman), (French – Arial), (Spanish – Arial Narrow)

Nota : les ajustements résultant des commentaires des Etats membres sont **soulignés**.

Aquaculture: the cultivation of **marineaquatic** fauna and flora.

Aquaculture: élevage d'espèces animales et production de végétaux **marinsaquatiques**.

Acuicultura: Cultivo de especies acuáticas vegetales y animales.

Phase of a navigational light (3768): a visually discrete part of a light signal. It is bounded by changes between darkness and light (e.g. an occultation or flash), or between different colours, or between distinctly different luminous intensities, and it may be further discriminated by its duration.

Phase d'un feu: manifestation observable et discrète d'un feu, caractérisée par des alternances d'éclaircissement et d'obscurité (c.à.d. occultations ou éclats), ou de couleurs, ou d'intensité lumineuse, ainsi que par la durée de ces alternances.

Fase de un balizamiento luminoso : Parte de una señal luminosa discreta y visible, caracterizada por la alternancia de oscuridad y luz, diferentes colores o distinta intensidad luminosa, pudiéndose distinguir, además, por su duración.

Single Beam Echo Sounder: (SBES) an ECHO SOUNDER that transmits and receives a sound pulse providing a single spot depth, as opposed to a MULTI BEAM ECHO SOUNDER.

SBES: See SINGLE BEAM ECHO SOUNDER

Sondeur monofaisceau : SONDEUR ACOUSTIQUE dont la pulsation sonore ne produit qu'une seule PROFONDEUR, contrairement au SONDEUR MULTIFAISCEAUX. On dit encore sondeur vertical (acronyme anglais : SBES).

SBES : voir SONDEUR MONOFAISCEAU

Ecosonda monohaz o sondador monohaz: Ecosondador que transmite y recibe un pulso sonoro obteniendo la profundidad, en un solo punto, a diferencia de la ecosondador multihaz.

SBES : ver **ECOSONDA MONOHAZ O** SONDADOR MONOHAZ

Underkeel clearance (5731): the distance between the lowest point of the ship's hull, normally some point on the keel, and the SEA FLOOR.

Profondeur d'eau sous quille (5731) : distance entre le point le plus bas de la coque d'un NAVIRE, en général un des points de sa quille, et le FOND DE LA MER.

Fondo bajo la quilla (5731): Distancia entre el punto más bajo del casco de una embarcación (normalmente situado en su quilla), y el fondo del mar.

Underkeel allowance (5732): The minimum UNDERKEEL CLEARANCE estimated, or specified by a relevant authority for a defined area or vessel type, to account for vessels' static and dynamic characteristics, SEA STATE, CHART reliability, and variance from predicted HEIGHT of TIDE.

Pied de pilote (5732) : Valeur minimale estimée, ou spécifiée par une autorité qualifiée, de la PROFONDEUR D'EAU SOUS QUILLE pour un type de navire et une zone donnée, définie en tenant compte des caractéristiques statiques et dynamiques du NAVIRE, de l'ÉTAT DE LA MER, de la fiabilité des cartes et des variations de la MARÉE PRÉDITE.

Margen bajo la quilla (5732): Mínimo FONDO BAJO LA QUILLA estimado o especificado por una autoridad competente, para un determinado lugar o tipo de buque y una zona específica, teniendo en cuenta sus características estáticas y dinámicas de la nave, estado de la mar, fiabilidad de las cartas y variaciones de las predicciones de la altura de la marea.